

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков


Саидова Л.В.
« 1 » сентября 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Художественный перевод

Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика» (английский язык)

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки – бакалавриат

ДУШАНБЕ – 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 № 969

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению / специальности (при наличии);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

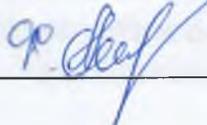
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 10 от 26 06 2023 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28.08. 2023 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30.08. 2023 года.

Заведующий (ая) кафедрой  Турсунова Ф.Р.

Председателя УМС факультета  Азимова Г.Э.

Разработчик (ки):  Аминова Ф.Ш.

Разработчик (ки) от организации  Шарипова М.В.
Заместитель председателя Президиума «Тодэкс»

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Рахмонова Н.М. Аминова Ф.Ш.			Пятница, 13:00-16:10	РТСУ, кафедра английской филологии основной корпус, 212 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Основная цель изучения дисциплины «Художественный перевод» ознакомить студентов с теорией и практикой художественного перевода и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки студента категориальный аппарат;

1.2 Задачи дисциплины заключаются в следующем:

- обучить студентов предпереводческому анализу текста в художественном переводе;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в художественном переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов художественного перевода;
- сформировать у студентов необходимые навыки художественного перевода;
- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования в области художественного перевода.

1.3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код	Результат освоения ООП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ОК-7	- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их	Знать: - логико-методологические и психологические - основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; - основы культуры речи	Дискуссия,

	<p>достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации; - применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - культурой устной и письменной речи; - различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации 	<p>Круглый стол, Контрольная работа</p> <p>Письменная работа</p>
ОПК-3	<p>владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;</p>	<p>Знать:</p> <p>исторические процессы изменений в области фонетики, морфологии, в словарном составе; основные этапы развития английского языка; иметь представление о современном английском языке как продукте длительного и постепенного развития языковых явлений предыдущих эпох; реалии, связанные с важнейшими политическими, экономическими, культурными событиями в истории страны изучаемого языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>правильно переводить текст любой трудности, определяя</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Круглый стол</p> <p>Контрольная работа</p>

		<p>грамматические явления английского языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; сделать сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности.</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	Письменная работа
ПК - 10	<p>способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>	<p>Знать: переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики;</p> <p>Уметь: - применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Круглый стол</p> <p>Контрольная работа</p>

		<p>характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; - оценить качество перевода; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм 	<p>Письменная работа</p>
ПК-12	<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики; 	<p>Дискуссия,</p>

		<p>справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста - приёмами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций - способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др) 	<p>Письменная работа</p>
--	--	---	--------------------------

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1 Данная учебная дисциплина входит в раздел вариативной части обязательной дисциплины Б1. В.ОД.18 учебного плана. Данная дисциплина связана с такими дисциплинами как: Практическая грамматика английского

языка, Практическая фонетика английского языка, Лексикология английского языка; Теория перевода; знание словаря активной лексики политического и делового характера. Для освоения данной дисциплины на завершающем этапе студенты должны владеть основами устной и письменной речи, переводить и пересказывать содержание прочитанного текста, с использованием ранее изученной лексики, развить навыки общения на английском языке. В процессе обучения проводится углубленная работа над изучением разнообразных аспектов лексических особенностей английского языка, в частности, традиционных аспектов изучения лексики; основ орфографии и письменной речи.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины
1.	Практическая фонетика	1-2	Б.1.ВОД.15
2.	Практическая грамматика	2-3	Б.1.ВОД.16
3.	Практическая курс 1 иностранного языка	1-8	Б1.Б9
4.	Теория перевода	2	Б.1.ВОД.9
5.	Лексикология	5-6	Б.1. ВОД.11

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Общая трудоемкость дисциплины составляет **6** зачетных единиц **216 ч.**, из которых:

7 семестр:

практические занятия - **36** часов

контрольная самостоятельная работа студента - **36** часов

самостоятельная работа студента - **72** часа

7 семестр – зачет;

8 семестр:

практические занятия - **20** часов

контрольная самостоятельная работа студента - **20** часов

самостоятельная работа студента - **32** часа

8 семестр – зачет.

Таблица 2

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР		
Семестр 7							

1.	Тема 1. Практическое занятие Теория художественного перевода как научная дисциплина. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода. Минимальные и максимальные единицы перевода. КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	0
2.	Тема 2. Практическое занятие Принципы, приемы и методы художественного перевода КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
3.	Тема 3. Практическое занятие Специфика художественного текста КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
4.	Тема 4. Практическое занятие Особенности перевода художественных текстов различных видов и жанров. Основные проблемы прозаического и поэтического перевода. КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
5.	Тема 5. Практическое занятие Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
6.	Тема 6. Практическое занятие Языковые уровни построения текста КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
7.	Тема 7. Практическое занятие Приёмы перевода на лексическом уровне. Виды лексических трансформаций КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д. -3,4,5	3
8.	Тема 8. Практическое занятие Лексические особенности художественного перевода. Фразеологизмы. Паремии. Авторские афоризмы. КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д. -3,4,5	3

9.	Тема 9. Практическое занятие Вилы грамматических трансформаций. КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
10.	Тема 10. Практическое занятие Поиск и выбор стилистических эквивалентов в тексте оригинала КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
11	Тема 11. Практическое занятие Стратификация литературных норм в стиле перевода КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
12.	Тема 12. Практическое занятие Стилистический код КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	10
13.	Тема 13. Практическое занятие Изобразительные нормы в структуре перевода КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
14.	Тема 14. Практическое занятие Перевод и стиль КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
15.	Тема 15. Практическое занятие Стилистические нормы и текст перевода КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
16.	Тема 13. Практическое занятие Типология метатекстов КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
17.	Тема 14. Практическое занятие Перевод и основы переводческого анализа текста оригинала художественной прозы. КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
18.	Тема 18. Практическое занятие Стилистические и культурные особенности контекста перевода КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
ИТОГО:							

	<p>прак-36 КСР-36 ВСЕГО-72</p>						
--	--	--	--	--	--	--	--

Таблица 3

№ п/п	Раздел Дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Литер атура	Кол- во балл ов в неде лю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	С Р С		
Семестр 8								
1.	Тема 1. Практическое занятие Подготовка к переводу и основы переводческого анализа текста оригинала КСР Выработка переводческих стратегий		2			2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	
2.	Тема 2. Практическое занятие Терминологический и логический анализ исходного текста КСР Перевод художественного текста		2			2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
3.	Тема 3. Практическое занятие Синтаксические особенности художественного перевода КСР Перевод художественного текста		2			2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
4.	Тема 4. Практическое занятие Порядок слов в предложении. Простое предложение, сложное предложение. Инверсия. Эмоционально- экспрессивные конструкции. КСР Перевод художественного текста		2			2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
5.	Тема 5. Практическое занятие Инвариант значения и стилистическая трансформация в переводе КСР Перевод художественного текста		2			2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
6.	Тема 6. Практическое занятие Стилистические нормы и текст перевода КСР Перевод художественного текста		2			2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
7.	Тема 7. Практическое занятие		2				О.- 1,2,3,4	3

	Перекодирование языковых уровней с текста оригинала в текст перевода КСР Перевод художественного текста				2		Д.- 3,4,5	
8.	Тема 8. Практическое занятие Редактирование художественного перевода. Сопоставительный анализ оригинала с переводами профессиональных переводчиков КСР Перевод художественного текста		2		2		О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
9.	Тема 9. Практическое занятие Эквивалентность в языке перевода КСР Перевод художественного текста		2		2		О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
10.	Тема 10. Практическое занятие Особенности авторского стиля. Тропы и способы их перевода КСР Перевод художественного текста		2		2		О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
	ИТОГО: прак-20 КСР-20 ВСЕГО-40							

Таблица 4

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1		-	-	-	-	-
2		2	1	-	-	3
3		2	1	-	-	3
4		2	1	-	-	3
5		2	1	-	-	3
6		2	1	-	-	3
7		2	1	-	-	3
8		2	1	-	-	3
9 (первый рубежн					10	10

ый контроль ь)						
Первый рейтинг		7	7	-	10	31
10		2	1	-	-	3
11		2	1	-	-	3
12		2	1	-	-	3
13		2	1	-	-	3
14		2	1	-	-	3
15		2	1	-	-	3
16		2	1	-	-	3
17		2	1	-	-	3
18 (второй рубежн ый контроль ь)					10	10
Второй рейтинг	8	8	8	5	10	39
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)					30	30
ИТОГО :	15	15	15	5	20+30	100

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

п/п	Объем самостоятель ной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1	4	Тема 1. Синтез предметно-логического функционально-коммуникативного и	1. Изучение источников основной литературы по теме	Индивидуальная беседа. Контрольный опрос

		аспектов в художественном переводе	2. Выполнение устных и письменных упражнений	
2	4	Тема 2. Анализ внутритекстовых связей	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
3	4	Тема 3. Предпереводческий анализ текста оригинала	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
4	4	Тема 4. Стилистический анализ авторского текста переводчиком	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
5	4	Тема 5. Лексические приемы: Транслитерация, транскрипция, калькирования	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
6	4	Тема 6. Межтекстовый инвариант Функциональный инвариант. Стилиевой инвариант	1. Изучение источников основной литературы по теме	Индивидуальная беседа Контрольный опрос

			2. Выполнение устных и письменных упражнений	
7	4	Тема 7. Уровни межъязыкового перекодирования	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
8	4	Тема 8. Функциональные стилистические сдвиги в переводе	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
9	4	Тема 9. Стилистические нормы	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
10	4	Тема 10. Стилистическое усиление. Стилистическое ослабление	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
11	4	Тема 11. Изобразительные нормы в структуре перевода	1. Изучение источников основной литературы по теме	Индивидуальная беседа Контрольный опрос

			2. Выполнение устных и письменных упражнений	
12	4	Тема 12. Принцип выбора стилистических средств	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
13	4	Тема 13. Реалии	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
14	4	Тема 14. Типология метакоммуникационной деятельности	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
15	4	Тема 15. Типология метатекстов	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
16	4	Тема 16. Французский гуманист и переводчик Э.Доле	1. Изучение источников основной литературы по теме	Индивидуальная беседа Контрольный опрос

			2. Выполнение устных и письменных упражнений	
17	4	Тема 17. Принципы перевода А.Тайтлера	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
18	4	Тема 18. Особенности перевода художественного текста	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
19	4	Тема 19. Средства оформления информации в художественном тексте	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
20	4	Тема 20. Язык писателя переводчика	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
21	4	Тема 21. Анализ результатов перевода: сверка текста, восстановление единства стиля	1. Изучение источников основной литературы по теме	Индивидуальная беседа Контрольный опрос

			2. Выполнение устных и письменных упражнений	
22	4	Тема 22. Аналитический поиск вариантов перевода	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
23	4	Тема 23. Противопоставление двух элементов в замкнутом контексте	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
24	4	Тема 24. Чтение и анализ текстов различных стилей	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
25	4	Тема 25. Выделение этапов процесса перевода, выбор техники перевода	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
26	4	Тема 26. Понятие о прагматике	1. Изучение источников основной литературы по теме	Индивидуальная беседа Контрольный опрос

			2. Выполнение устных и письменных упражнений	
--	--	--	--	--

4.2 ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАДАНИЙ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ ВЫПОЛНЕНИЮ

Для выполнения задания прежде всего необходимо ознакомиться и изучить основные положения теоретических материалов соответствующей темы из литературных источников.

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью курса «Художественный перевод» и направлена на достижение следующих целей:

- приобретение новых знаний;
- совершенствование профессиональных навыков и умений.

Дисциплина «Художественный перевод» предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

- работу с практическим материалом;
- изучение понятий эквивалентности и адекватности при переводе художественного произведения;
- переводческие соответствия;
- лексические соответствия;
- грамматические соответствия.

4.3 ТРЕБОВАНИЯ К ПРЕДСТАВЛЕНИЮ И ОФОРМЛЕНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов при изучении курса «Художественный перевод» предполагает, в первую очередь, работу с основной и дополнительной литературой. Результатами этой работы становятся выступления на семинарских занятиях, участие в обсуждении тем курса.

У студентов должны быть сформированы следующие профессиональные умения:

- уметь синтезировать предметно-логические, функционально-коммуникативные и эмоционально-воздействующие аспекты в художественном переводе.
- выработать переводческую стратегию, разнообразить переводческие решения.
- использовать основные переводческие трансформации, используемые в художественном переводе.
- интерпретировать текст на уровне глубинной структуры.
- перекодировать языковые уровни с текста оригинала в текст перевода.

4.4 КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПОЛНЕНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

- оценка «отлично» выставляется студенту, если дан полный ответ, высказана своя точка зрения в процессе обсуждения темы, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применены при этом новые слова и выражения, сделан правильный анализ текста, даны развернутые и грамотные ответы на поставленные вопросы;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если дан полный ответ, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применены при этом новые слова и выражения, высказана своя точка зрения в обсуждении темы, даны правильные ответы на поставленные вопросы, допущены две-три ошибки при анализе текста;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если дан полный ответ, прочитанный материал изложен в краткой форме, новые лексические выражения применены с большим трудом, не соблюдена логика изложения, не на все поставленные вопросы даны правильные ответы, допущены 4-5 ошибок при анализе текста, с затруднениями высказана своя точка зрения в обсуждении темы;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан полный ответ, прочитанный материал изложен с ошибками, не применена при изложении новая лексика, даны неправильные ответы на поставленные вопросы, не высказана своя точка зрения в обсуждении темы, допущены 6-7 ошибок при анализе текста, студент не может объяснить значение английских слов.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература (электронные и печатные издания):

1. Жаткин, Д. Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение : монография / Д. Н. Жаткин. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — ISBN 978-5-9765-1760-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/47603>
2. Кайманова, Н. П. Художественный перевод. Курс лекций : учебное пособие / Н. П. Кайманова ; составитель Н. П. Кайманова. — Пенза : ПензГТУ, 2014. — 57 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/62581>
3. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
4. Саидова Л.В., Кайгородова З.С. Практикум по художественному переводу: учебно-методическое пособие// Душанбе: РТСУ, 2018 -141с.
5. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории) : монография / Р. Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова, Е. В. Харитоновна. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. — ISBN 978-5-9765-

5.2. Дополнительная литература (электронные и печатные издания):

1. Александрович Н.В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (на материале романа Ф.С.Фицджеральда «Великий Гетсби» и его переводов на русский язык) [Электронный ресурс]: учебник Н.В. Александровича – Москва: Флинта, 2014

2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы/ В.С. Виноградов. – М.: Из-во Ин-та общ.сред.образование РАО, 2001. – 223с

3. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

4. Казакова Т.А. Художественный перевод Учебное пособие. — СПб.: Институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. — 113 с.

5. *Прошина, З. Г.* Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

6. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода Учебное пособие для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений. — М.: Академия, 2005. — 304 с.

5.3. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Использование ИКТ ресурсов студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том числе:

- а) Интернет доступ (Wi-Fi);
- б) оборудование помещения для самостоятельной работы в библиотеке;
- в) аудитории, оснащенные компьютерами;
- г) различные электронные словари (учебные, терминологические, академические);
- д) специализированные компьютерные программы.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Художественный перевод рассчитан на дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, а также на более углубленное изучение отдельных аспектов языка в предусмотренное учебным планом время.

Текущий контроль проводится следующим образом: прием чтения, перевода и пересказа текста из изучаемого урока; самостоятельное выполнение как устных так и письменных упражнений с употреблением в них

речевых образцов английского языка, обеспечивающих закрепление вводимого материала тематической лексики, приём словаря слов и словосочетаний, встречающихся в текстах изучаемых уроков и подлежащих активизации анализ языковых уровней построения текста оригинала и комплексной модели лексических, грамматических и стилистических приёмов комплексной модели перевода.

Письменная контрольная работа проводится по завершении изучения урока по определенной теме и содержит в себе лексико-грамматические задания и предложения на обратный перевод (с русского на английский), позволяющих проверить усвоение студентами орфографии, знание активной лексики и фразеологии, вопросно-ответных речевых единиц.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Учебники, научная литература, художественная литература, политические тексты, интернет, лицензионное программное обеспечение MS Office 2016, Internet Explore.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Промежуточная аттестация осуществляется: для зачета – контрольная работа и опрос. Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения самостоятельных заданий. Контрольные материалы по дисциплине содержат: Контрольные задания и вопросы для текущего контроля знаний по дисциплине.

Контрольные задания и вопросы для промежуточного контроля знаний по дисциплине

Контрольные вопросы для контроля остаточных знаний по дисциплине.

Контрольные вопросы для контроля итоговых знаний по дисциплине.

Форма итоговой аттестации –зачет.

Форма промежуточной аттестации (1 и 2 рубежный контроль)- устный опрос.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих их наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	

B-	6	75-79	Удовлетворительно
C+	5	70-74	
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.